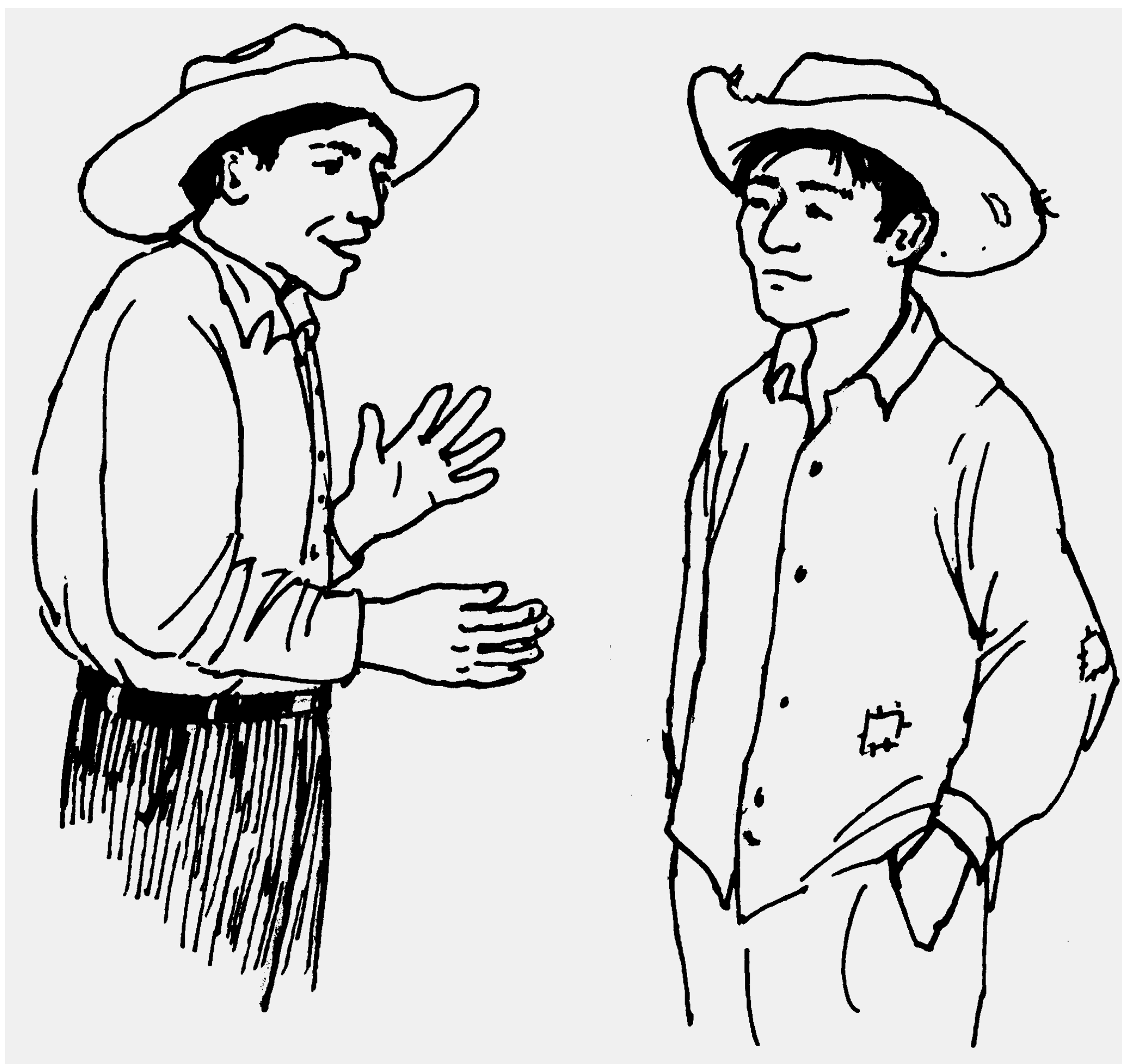
RIMAYNINCHISPA RIMARIYNIN



Unas relaciones semánticas

Quechua–Cusco

Albino Rodríguez Ch.

Primera edición 2007
500 ejemplares

CUSCO- PERU

Unas relaciones semánticas

Contenido

QALLARIY SIMIKUNA

Kay llank'ayqa ruwasqa karqan haqay Lima llaqtapi, hatun yachay wasi Ricardo Palma, nisqapi. Chaypin askha yachaqe yachakurqayku, sapankaykutaq yachachiwasqankuman hina rimayniykupi llank'arayku, huknin yachachikuymi karqan semantica, nisqa. sutiyuq.

Chay llank'asqaykuta, ancha kusikuwan churamuyku, kay qheswa simi rimayninchispi llapan runamasiykunapaq yachaqekunapaq, yachachiqkunapaq, hinallataq pikunanchus qheswa simita k'uskishanku paykunapaq ima.

Chay hinapitaq llapanchis kuskamanta purisunchis qheswa siminchista allinta yachakuspa, hinallataq wakin runamasinchiskunamanpas yacharichisunchis.
chhaynaqa kusisqaya, qhawarisunchis kay yachakuyta.

INTRODUCCIÓN

Es admirable y tal vez hasta milagroso ver una lengua que sigue vivo y sobre todo que esté prosperando después de haber estado bajo presión externa e interna por la invasión socio-cultural española. Y actualmente, después de más de quinientos años, esta lengua sigue teniendo vitalidad, demostrando así la fuerza, el orgullo y la perseverancia de sus hablantes. Es que hasta hoy, los hablantes de este idioma mantienen sus costumbres y creencias, después de tantos siglos de oposición. Este idioma es el quechua y hoy más que nunca cada familia quechua debemos enseñar a los niños en el seno del hogar, la cosmovisión socio-cultural quechua y los valores propios de nuestros antepasados, porque estos niños serán los quechuas, cuyas decisiones futuras afectarán las generaciones venideras de nuestra gente.

A pesar de las presiones constantes, cada vez más nuestra lengua va extendiéndose y ganando terreno en los lugares en que antes, sólo la lengua española tenia un lugar de prestigio. Sin embargo, aunque el quechua de Cusco es uno de los pocos idiomas del mundo que cuenta con más de un millón de hablantes, en algunos lugares todavía hay personas que no aprecian su lengua materna y hasta tienen vergüenza hablar la lengua en que aprendieron a decir sus primeras palabras y a comunicarse con la sociedad.

El quechua de Cusco (autodenominada runa simi) [ɾunaˈsimi] es parte de la gran familia quechua, que es una de las familias más importantes en el continente americano. La familia lingüística quechua contempla más de diez millones de personas y aproximadamente 1, 500,000 personas hablan el quechua de Cusco. Cusco (Perú) es un departamento grande y accidentado geográficamente por montañas y cordilleras, que separa a cada pueblo. Es por esta razón que hay algo de variación dialectal de una zona a otra aún dentro del territorio de esta variante importante.

Antes de seguir, quisiera dejar en plano como uso dos términos técnicos e importantes de la lingüística.

LENGUA. Es un sistema de comunicación verbal que cada sociedad humana tiene, y es propia de una nación o pueblo. Una lengua, sea escrita o no, posee un sistema gramatical propio.

DIALECTO. Es una manera, estilo o forma de hablar una lengua por un grupo de personas, una comunidad, o por los habitantes de un pueblo. Por ejemplo, el habla de Cusco, Ancash, Lambayeque, Huancavelica, Ayacucho, Apurimac, Arequipa, etc. representan dialectos de quechua.

Así que los lingüistas dicen que el habla de Lima es un dialecto del español, algo distinto de los dialectos españoles de Madrid, Sevilla, la Ciudad de México, de Buenos Aires y de otros lugares o estratos sociales del mundo hispanohablante. A la vez, en cada lengua de los pueblos quechuas mencionados arriba hay dialectos y hasta sub-dialectos en ciertas zonas, en la forma y estilo de hablar. En esta manera cada hablante de quechua habla tanto una lengua (o idioma—el quechua) como un dialecto o variante de ese idioma, que sea el dialecto de Cusco o de Ayacucho, Arequipa, etc. Pero no es correcto decir que los quechuas sólo hablan un dialecto, algo que no llega a ser un idioma. Pues quechua es un idioma (con su propio fonología, gramática y léxico), y todos los que hablamos el idioma quechua también hablamos un dialecto de quechua, que sea de Cusco, Ancash, Apurimac, u otra variante, igual que un Limeño tanto como un Mexicano y un Madrileño hablen el idioma español y al la vez su variante o dialecto propio del español.

Por ejemplo: en la zona de Layo que pertenece a la provincia de Canas en Cusco, khasa en quechua quiere decir “espeso”, y la misma palabra khasa en las cercanías de Cusco, significa “eructar”. Cuando una persona de Cusco escucha la palabra khasa, de un hablante de Layo que se refiere a espeso lo entiende como eructar. En algunos pueblos del Cusco el estilo de hablar varía de acuerdo a la zona. Por ejemplo: Qomuway que quiere decir “dame” en otras zonas dicen qoritamuway que también quiere decir “dame”.

Cuando estas diferencias amontonan hasta un punto que los mismos hablantes se dan cuenta, se dice que son dialectos distintos. Así, podemos mencionar varios ejemplos de variedades, estilos o formas de hablar de cada pueblo, o grupo de personas, porque el idioma es una de las formas más importantes en que un grupo proclame su identidad. Lo cierto es que los diferentes grupos (que sea Layo y Cusco u otros) se refieren o designan una cosa de distintas maneras. Y no es como se opinaron antes que la variación dialectal demostraba que el quechua era un habla de poca importancia que no sirve. De veras cualquier idioma con muchos hablantes va a mostrar una variedad interna que sea por sus grupos diferentes. Esta variedad en la forma de hablar demuestra que quechua es un idioma vivo y útil.

Es por esta razón que hay mucha necesidad de proveer material escrito en quechua para el impulso del uso de la lengua propia, uso que no solamente sea para comunicarse sino que sea escrita y puesta en practica en todos los aspectos de la vida cotidiana, (centros educativos, escuelas bilingües, en talleres, iglesias, reuniones, por la radio, en libros y periódicos, etc.). Aunque mucha gente piensa que el quechua no es un idioma, sino sólo un dialecto, y por lo tanto no se puede ser escrita, ahora sabemos que pensamientos como éstos a lo mejor son ignorantes y a lo peor son racistas y llenos de ira. Al contrario, por muchos estudios realizados por los lingüistas acerca de nuestra lengua, se ha demostrado que el quechua es uno de los idiomas más ricos en su estructura gramatical y en sus expresiones léxicas.

Este es un motivo suficiente para poder aportar mi grano de arena en beneficio de nuestra lengua para que juntos podamos apreciar la riqueza de la lengua que nuestros antepasados hablaron. Conociendo que el léxico de esta lengua posee una riqueza lingüística muy profunda, se realizó un trabajo sobre esta riqueza, para presentar en el presente folleto. Este estudio me ha dado una oportunidad para ofrecer este trabajo con el propósito de colaborar con la revalorización y revitalización del idioma quechua para seguir impulsando su crecimiento, su expansión, y su desarrollo en nuestras comunidades.

Los análisis lingüísticos acerca de las lenguas del mundo se ocupan principalmente del estudio de los sonidos (la fonología), significados de las combinaciones de sonidos (la semántica) y las relaciones que hay entre estas combinaciones (la gramática). Hablando más específicamente de la semántica, esta rama de la lingüística estudia los significados de las palabras de una lengua y las relaciones que hay entre ellas. Su estudio principal consta de dos campos. El primer campo es la semántica léxica que ocupa al estudio de los significados del léxico, o digamos, las palabras de una lengua. El segundo campo se ocupa al estudio de cómo las palabras se combinan para formar frases y oraciones y el significado que transmiten al ser formados. Este campo es la semántica composicional.

La semántica estudia el significado literal de las palabras, o digamos el significado del diccionario. Usamos la palabra *diccionario* reconociendo que no es el caso que alguien sepa todo el contenido que está en el diccionario. Además, hasta los analfabetos tienen un entendimiento profundo de las palabras de su idioma y las posibles relaciones gramaticales y semánticas entre sí. Pero cuando hablamos de significado de diccionario implica su significado literal o el núcleo de sentido que no va cambiando de contexto a contexto (el estudio del significado dentro de contextos variados se llama la pragmática, pero no vamos a profundizarnos en la pragmática a estas alturas). Todos tenemos un entendimiento literal de las palabras que usamos tanto como usos figurados, extendidos y secundarios de las mismas.

Es interesante que el significado de una palabra tenga dos lados. Su significado actual tiene tanto que ver con las características actuales de lo que es una palabra como las características de lo que no es. Para ilustrar este fenómeno uno puede buscar la palabra *gallina* en El Pequeño Larousse. Dice: “Hembra del gallo que se distingue del macho por ser de menor tamaño, tener la cresta más corta y carecer de espolones…" Así que, si uno no sabe que es un gallo será imposible saber qué quiere decir la palabra *gallina*. En esta forma podemos ver que una palabra tiene su significado por las características propias de su denotación pero también por las relaciones que mantiene con otras palabras relacionadas.

Es semejante a una red cuya fuerza viene no solamente de los nudos individuales sino también por las relaciones que cada nudo mantiene con los demás. En la misma manera una palabra tiene significado en relación con las otras palabras con que relaciona.

En el estudio de la semántica léxica tratamos de escudriñar el significado de las palabras por las relaciones que se mantienen con otras palabras relacionadas. Estas relaciones pueden ser investigadas a base de varias posibilidades:

1) Familia Léxica.- es más específico y más lingüístico que un campo asociativo; es una estructura paradigmática, que quiere decir que tiene partes de la palabra que son intercambiables como el siguiente ejemplo en español: libro, liberta, librero, librería, etc. todos que tienen como base la raíz libr-. Una familia léxica demuestra un rasgo distintivo en común y demuestra una distribución léxica y/o gramatical equivalente. Justo Gil (1990: 35) mantiene que todos los términos que provienen del mismo lexema, se puede incluir en una familia léxica.

2) Familia gramatical. La familia gramatical es muy semejante a la familia léxica. La diferencia tiene que ver en la parte que la familia comparte. La familia léxica comparte una raiz o digamos un lexema de contenido, mientras la familia gramatical comparte un sufijo de relación gramatical como el sufijo –ando en las palabras contando, bailando, peleando, cargando, ayudando, etc. Estas palabras constan de una familia gramatical.

3) Sinonimia.- Es la relación entre palabras o expresiones que demuestra un mismo significado, o significados muy parecidos como: Asikuy, sonreír, kusikuy alegría

4) Antonimia.- Es la relación entre palabras con significados opuestos o contrarios como: wañuy muerte, kawasay vida.

5) Hiponimia.- Es la relación de un miembro a un grupo. *Perro* es hipónimo de *animal* porque todo perro es animal. Es una relación de subordinación a un término más general. A la vez, *animal* es hiperónimo de *perro* por ser en una relación superodinada con un término más específico.

6) Merónimia.- La relación de merónimia contempla una relación de una parte al entero. Por ejemplo, un término como *cuerpo* tiene varias merónimos, como cabeza, mano, espalda, corazón, codos, etc. Ninguna de las cosas mencionadas anteriormente es un cuerpo; sólo son partes del cuerpo.

   Es una relación semejante a la de hiponimia pero no es igual. En el caso de hiponimia, por ejemplo, todo perro es animal. En cambio, la batería es parte del carro (es merónimo) porque es parte de los mismo, pero no podemos decir que la batería es un carro, sólo es parte de un carro igual que puerta, parabrisas, motor, etc. En cambio, un perro sí es animal, no sólo parte de un animal.

7) Homonima.- Es la relación entre palabras distintas que tienen la misma pronunciación pero con significado distinto, como las palabras castellanas de *llama* el animal, *llama* del nombre y *llama* del fuego.

8) Polisemia.- Se ve muy relacionado al concepto de homonimia. Se manifiesta cuando una palabra tiene pluralidad de significados relacionados. Por ejemplo la palabra *pie* en español puede ser el pie humano, el pie de la montaña o el pie de la casa, pero se ve el hilo de significado por ser la base o la parte de abajo de algo, tal como el pie humano.

9) Campos Asociativos.- es una relación muy general que se caracteriza por relaciones culturales no necesariamente lingüísticas, sino extra-lingüísticas.

Las asociaciones pueden ser de tipo individual que no tienen que ver con el significado semántico de la palabra.

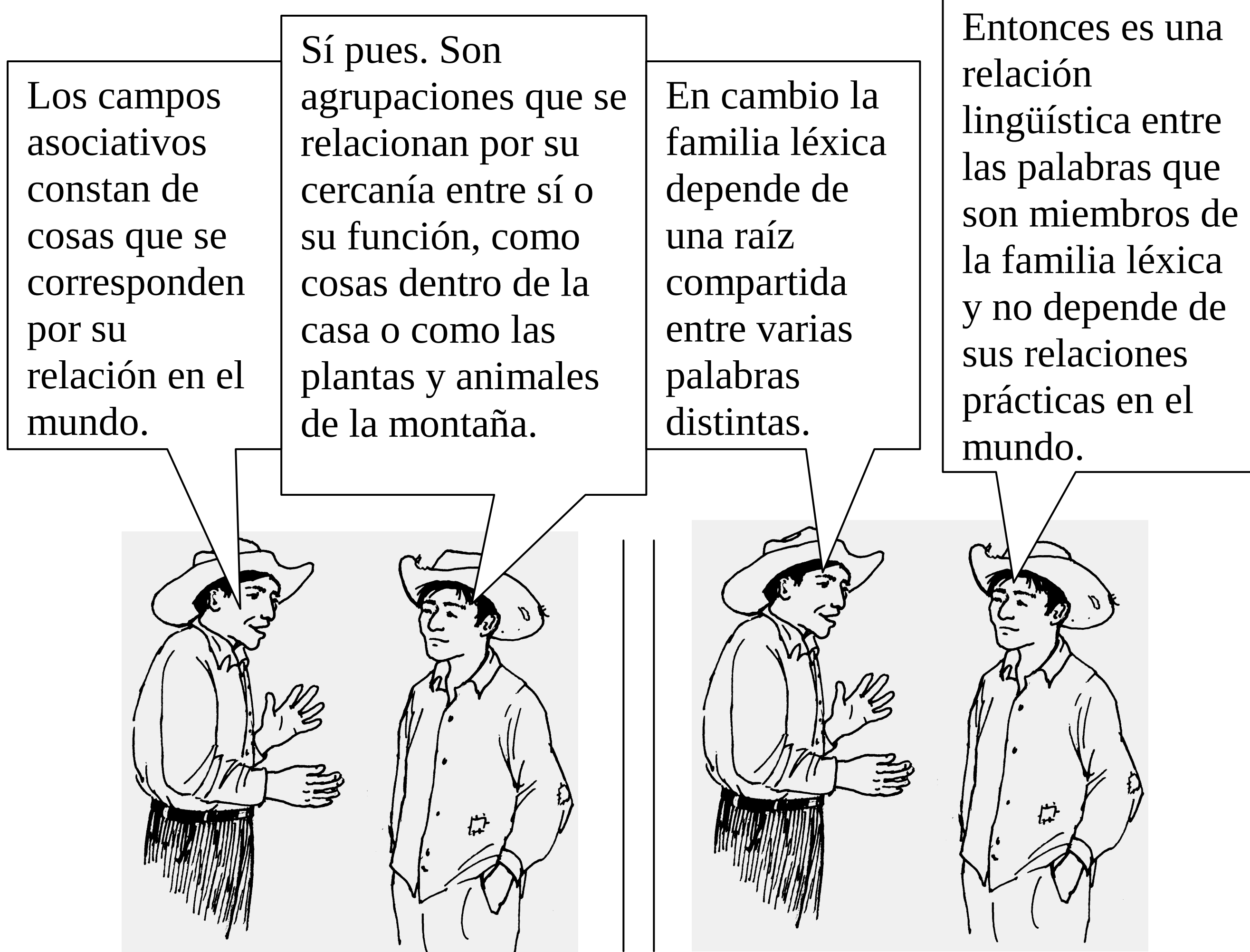
10) Onomatopeya.- son palabras que se relaciona no con otras palabras, sino con los sonidos actuales que se producen en el mundo. En español, las palabras *cacarear* es un término onomatopéyico por adecuarse (dentro del sistema fonológico del español) al sonido de una gallina. Un ejemplo en quechua es la palabra *kirrrrr* que es el sonido producido por abrir una puerta.

Así que, a través de estas relaciones lingüísticas y no lingüísticas podemos apreciar algo sobre la profundidad de la riqueza de nuestra lengua.

LAS FAMILIAS LÉXICAS EN QUECHUA

Una familia léxica es una serie de palabras que tiene un significado en común porque la familia está compuesta de palabras que comparten una raíz de contenido. Por ejemplo, en español las palabras *libro*, *libreta*, *librera*, *librería* y *librito* pertenecen a una familia léxica porque comparten la raíz (o lexema) ***libr-***.

En nuestra lengua también tenemos un sinfín de familias léxicas que se basan en palabras como: Wasiwasicha, wasichaq, wasisapa, y wasimasi. Pertenecen a una familia léxica porque comparten el lexema wasi.



Veamos algunos ejemplos de esta familia léxica.

QUECHUA CASTELLANO

Wasi	casa
Wasicha	casita
Wasichaq	persona que hace la casa
Wasisapa	persona con muchas casas, casona
Wasimasi	vecino



chay sipascha wasinman phawaylla rishan.
Esa señorita esta corriendo hacia su casa.
Don Bartolon wasi ruwayta yachan.
El señor Bartolo sabe hacer casa.

QUECHUA	CASTELLANO
• Phaway	Correr
• phawakachaq	persona inquieta.
• Phawaq	Atleta
• phawaylla	Ir apresurado
• phawasharan	estaba corriendo

Hunt'a Rimaykuna. Erqekunan phawasharanku wichayman
Los niños estaban corriendo hacia arriba
Chay warmi sapanka qhariwan phawakachaq
Esa mujer es quien anda con varios hombres.

QUECHUA	CASTELLANO
• Qatiy	Arrear ganado
• Qatiykachay	Perseguir
• Qatipay	Vigilar/asechar
• Qatikuq	Persona que se sigue a otra persona.

Hunt´a rimaykuna.

- wakata qatiy yaw erqe
- huk suwa wasimasiyta qatipamusqa
- qatikuq erqe waqayuspa kutimushan.

Traducido

- oye niño, arrea el ganado.
- un ladron le habia seguido a mi vecino
- el niño que se seguio esta regresando llorando

QUECHUA	CASTELLANO
• waqay	llorar
• waqatiyay	acobardarse.
• waqachiy	hacer llorar a otro
• waqaychiq	el que hace llorar
• waqasharan	estaba llrorando



Hunt´A Rimaykuna

Chay warma waqashan

Tayta waqachin ususinta sinchita k´amispa

Waqaysiway panay

Español

Esa niña esta llorando.

El padre hace llorar a su hija con su furia.

Hermana ayudme a llorar.

QUECHUA	CASTELLANO
• wataj	amarrar
• watana	objeto que sirve para amarrar
• watapay	reamarrar
• wataq	amarrador
• watasunchis	amarremos
• watasharan	amarraba

Kunan wataqa allin watapuni kanqa
Tayta watapan churin mana allin watasqanta
Este año será un buen año.
El padre reamarra lo que el hijo no amarro bien

QUECHUA	CASTELLANO
• yana	negro
• yanayay	innegreser hacerse negro
• yanayaq	volverse negro
• yanachay	manchar / ensuciar



Wit´uy, witúysiy, wit´uchiq, wit´upakuq, wit´una, wit´upaq.

QUECHUA CASTELLANO

- q´apay fragancia aroma
- q´apachiy perfumar
- q´apallu paladar (por ser donde se saborea la comida)
- q´apachiq aromatizador

QUECHUA CASTELLANO

- tayta padre
- taytaku padre anciano, abuelo.
- taytacha Dios
- taytayay convertirse en padre

Hunt´a rimaykuna.

Chay tayta allinta llank´an
Haqay tayata hina manan kanamanchu pipas
Manan kanchu taytayqa

Oraciones

Aquel padre trabaja bien.
Como aquel padre no hay otro.
No está mi padre.



CONCLUSION FAMILIAS LÉXICAS

Tukuy terminar, tukupay, acabar la sobra, tukuykachiy hacer terminar, tukuq persona que termina / acción de convertirse.
Son familias léxicas en nuestra lengua por compartir el mismo raíz / lexema de contenido, y por guardar un significado en común.

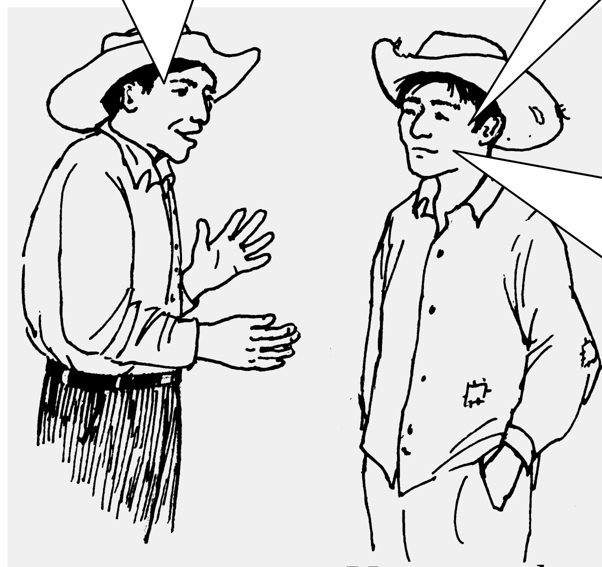
Escribe la familia léxica de *qhaway*

Escribe la familia léxica de *pukllay*

Escribe la familia léxica de *takiy*

FAMILIA GRAMATICAL

Las palabras que pertenecen a una familia gramatical tienen un afijo que comparten cada una de las palabras dentro de la familia. Es como el apellido que nosotros tenemos que a pesar de tener diferentes nombres que nuestros propios hermanos, tenemos el mismo apellido que nos une. Las veces que se repiten un afijo en cada palabra es como el apellido que todos los hermanos distintos de una familia comparten. Así son todas estas palabras que pertenecen a una familia gramatical por compartir un solo afijo igual que los hermanos que comparten el mismo apellido.



Veamos algunos ejemplos

EJEMPLOS DE LA FAMILIA GRAMATICAL

Todos los ejemplos que observaremos comparten un afijo en común y eso hace que las palabras sean familias gramaticales.

Sufijo -paq (para él /de él)

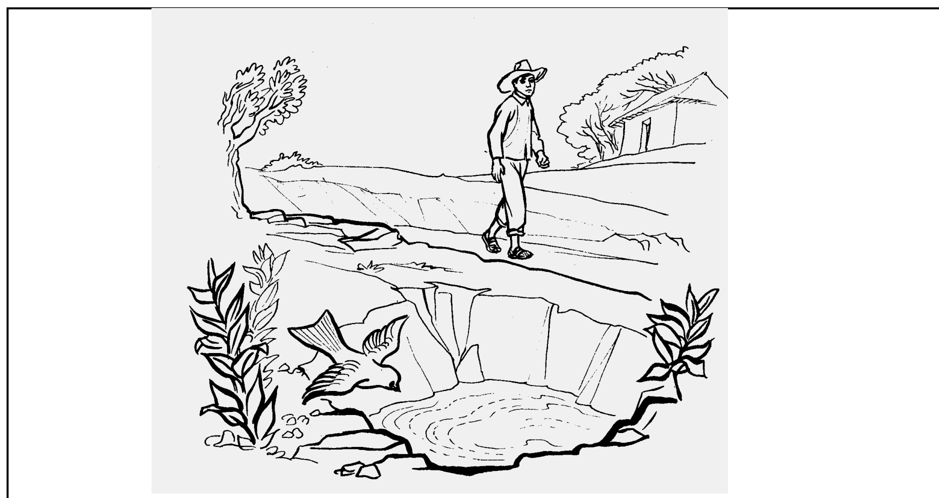
alqopaq *para el perro*
runapaq *para la persona*
wakapaq *para la vaca*
ankapaq *para la águila*
sach´apaq *para el arbol*
erqepaq *para el niño*

mihunapaq *para la comida*
qhawanapaq *para mirar*
wasipaq *para la casa*
punkupaq *para la puerta*
michipaq *para el gato*

Sufijo -manta (desde/ del)

llaqtamanta *del pueblo*
wasimanta *de la casa*
chakraymanta *de la chacra*
qosqomanta *desde Cusco*
wichaymanta *de arriba*
uraymanta *de abajo*

llaqtaymanta *de mi pueblo*
llaqtanmanta *de su pueblo*
orqomanta *del cerro*
mayumanta *del río*
wayq´omanta *de la quebrada (del río)*



Sufijo “kama” (hasta)

wasikama *hasta la casa*
llaqtakama *hasta el pueblo*
qosqokama *hasta el Cusco*
mayukama *hasta el río*
chimpaka *hasta el frente*
orqokama *hasta el cerro*
Limakama *hasta Lima*
yachaywasikama *hasta la escuela*
punkukama *hasta la puerta*
wichaykama *hasta arriba*
uraykama *hasta abajo*
mallkikama *hasta el árbol*

Sufijo -ri (acción de empezar)

rimariy *empezar a hablar*
phawariy *empezar a correr*
reqsiriy *empezar a conocer*
ayqeriy *empezar a retirarse*
llankhuriy *empezar a rebuscarse*
qhawariy *empezar a mirar*
puririy *empezar a caminar*
llamiriy *empezar a tocar*
mikhuriy *empezar a comer*
qapariy *empezar a gritar*



Escribe las familias gramaticales con el sufijo -pi (en) como paypi.

____
____
____
____
____
____
____
____

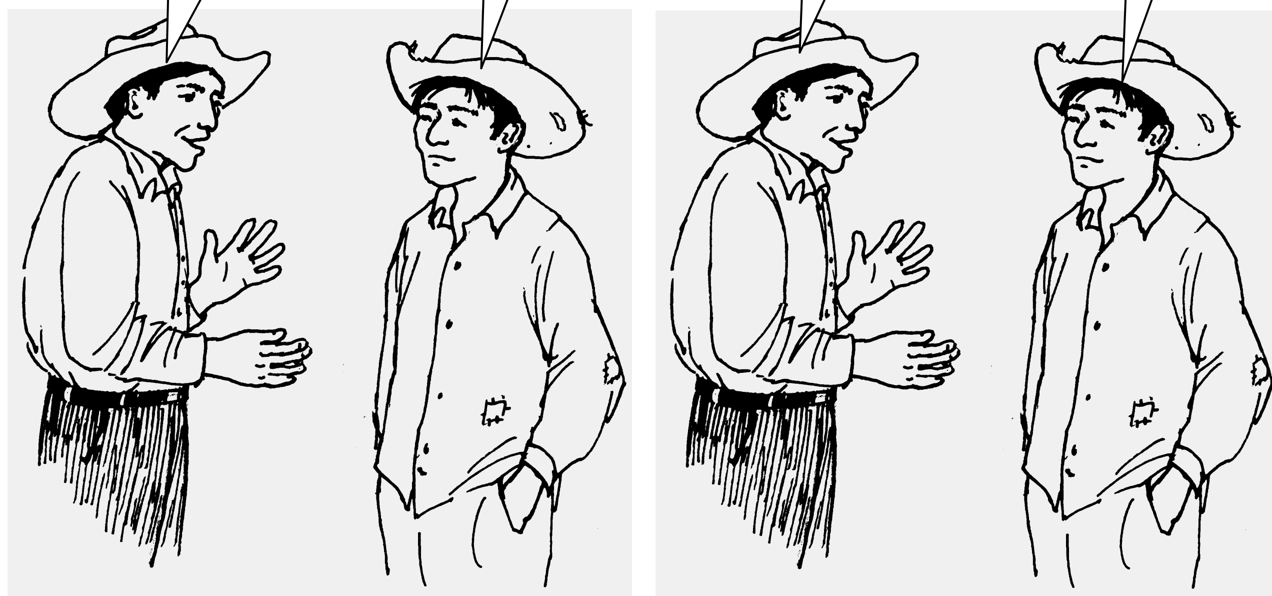
Escribe las familias gramaticales con el sufijo -kuna (plural) como alqokuna.

____
____
____
____
____
____
____
____

Escribe las familias gramaticales con el sufijo –wan (con) como atoqwan

____
____
____
____
____
____
____
____

ANTONOMIA:



Los antónimos se clasifican en antonimia absoluta, antonimia graduada, antonimia inversa, etc. Pues hay diferentes maneras en que el significado de una palabra puede oponerse a otra. En este trabajo no desarrollaremos esos temas adicionales. Sólo nos ocuparemos en que la antonimia es una oposición entre palabras.

Un antónimo es una palabra de significados opuestos o contrarios a otra.

Si **A** es antónimos de **B**, entonces **B** también es antónimo de **A .** Esta demuestra una relación mutua entre dos palabras en oposición.

Ejemplos:

Wañuy muerte	kawsay vida
P´unchay día	tuta noche
mullpha suave	ch´ila duro
k´anchay luz	laqha oscuro
Api mojado	ch´aki seco
Warmi mujer	qhari hombre
Ñaña hermana	tura hermano
tayta padre	maman madre
sanp´a paciencia	phiña margado
allin el bien	mana allin el mal
q´ata turbio	ch´uya limpio
askha mucho	pisi poco
puñuy dormí	rikch´ay despierto
lloq´e izquierdo	paña derecho
Yana negro	yuraq blanco
Hatun grande	huch´uy pequeño
Wichay arriba	uray abajo
Sipas señorita	wayna joven
Waqay llanto	asikuy riza
chaki pie	maki mano
k´anka gallo	wallpa gallina
sayk´uy cansado	samasqa descansado
phaway corre	sayay parado

La relación mutua es como la de hermanos. Si soy hermano de uno, él también es hermano mío.

Es antónimo

A → ***B***

Es antónimo

B ← ***A***

Nosotros como hablante de nuestra lengua debemos apreciar la lengua que hablamos. Esto es un motivo para que ustedes también, enseñen a otros acerca de esta riqueza del idioma.

Escribir algunas antonimias similares a lo que hemos visto

____

____

____

____

____

____

Repaso

Escribir la antonimia que corresponda a las siguientes palabras

Wañuy ____

Wichay ____

Yana ____

Hatun ____

Escribe una oración con las antonimias mencionadas arriba.

____

____

____

____

HIPONIMIA

Justo Gil (1990) identifica la hiponimia como una relación de significado que se establece entre una palabra más específica, o subordinada, y otro más general o superordinada. El elemento más específico se denomina *hipónimo* de otro elemento más general, es un *hiperónimo*. Técnicamente, podemos decir que esta relación existe cuando todos los rasgos significativos del elemento general están contenidos dentro del significado del hipónimo.



Veremos algunos ejemplos:

Hipónimo hiperónimo

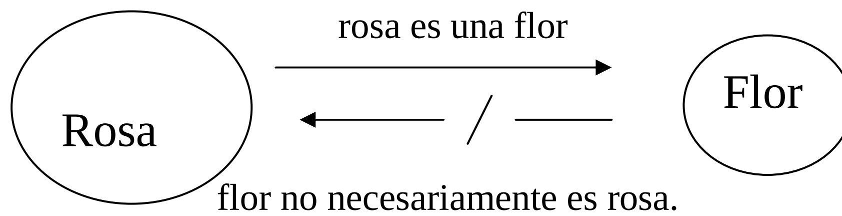


Fig. 1

Campanilla, lirio, azucena, pensamiento, girasol, clavel margarita y azucena—todas son flores. La palabra *flor* representa el conjunto de tipos de flores es un término superordinado o digamos un hiperónimo del término *rosa*, aunque no necesariamente todas las flores tienen que ser rosas.

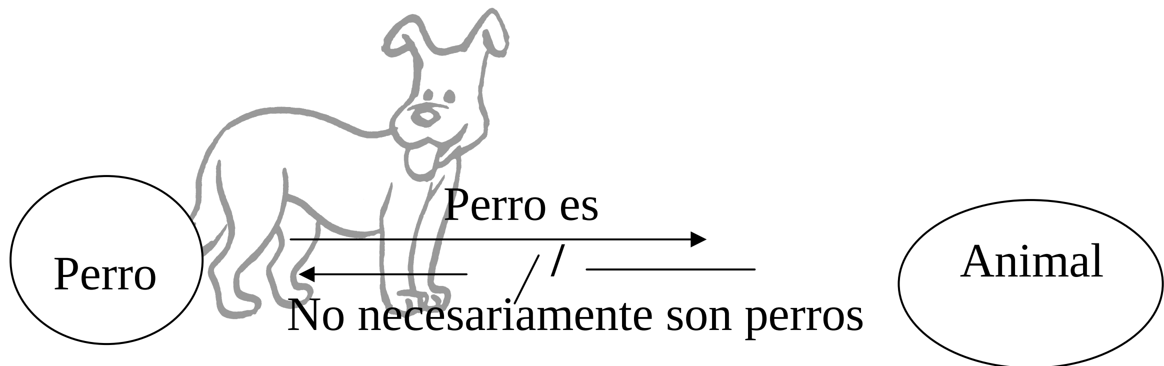


Fig. 2

Semejante a la relación entre *rosa* y *flor* es la relación entre *perro* (que es hipónimo) y *animal* (el hiperónimo). Así que todos los perros son animales pero no todos los animales son perros, hecho de que está ilustrado con el dibujo (Fig. 2). Mientras que *perro* sea hipónimo de *animal* por ser una clase de animal, al mismo tiempo el término *perro* es hiperónimo de las diferentes razas de perro como: *pastor alemán, chihuahua, dóberman* etc.

Éste demuestra la naturaleza jerárquica de la relación de hiponimia. Es que la palabra *perro* tiene relaciones en dos direcciones—en una relación es el término subordinado al hiperónimo *animal*.

En la otra relación la misma palabra es hiperónimo hacia otros términos subordinados como las razas específicas de perro.

Nuestra lengua no está excluida a este tipo de palabras.

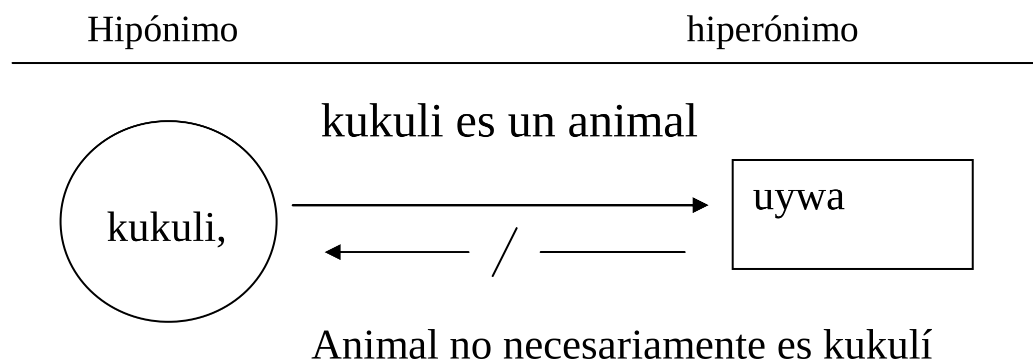
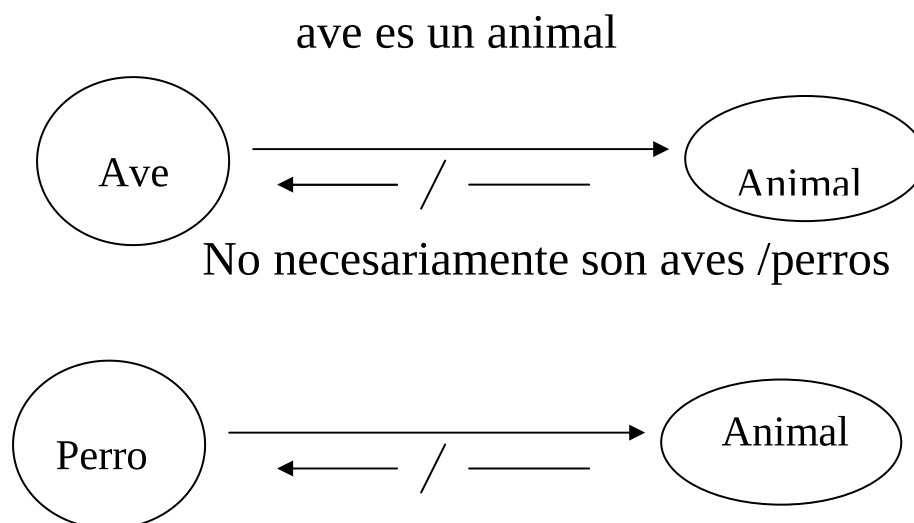


Fig. 3

pikchulin, urpi, kitu, k´illichu, huamáncha, anka, tuku, qerichu, ch´ayña, lluthu, hak´achu, chiwaku,



En la Fig. 2 la palabra *ave* es hipónimo de la palabra *animal*. Así como todos los perros son animales, pero no todos los animales son perros, las aves también son animales, pero tampoco no todos los animales necesariamente son aves.

Hiponimo hipernimo

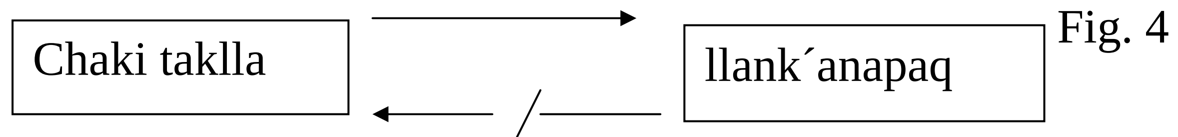


Fig. 4

Herramienta no necesariamente es chakitaklla.

Ichhuna, pala, pico, garlopa, formon, serrucho, machete, lampa, kuti, martillo, combo, plumada, etc.

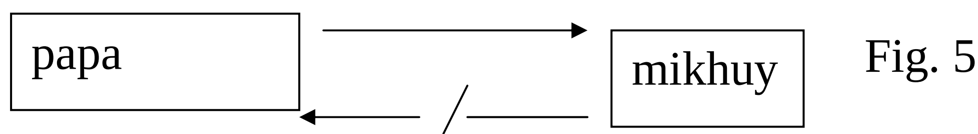


Fig. 5

mikhuy no necesariamente es papa.

Jabas, lisas, trigo, cebada, oqa, año, sara, ch´uño, moraya, khaya, asnapa, etc.

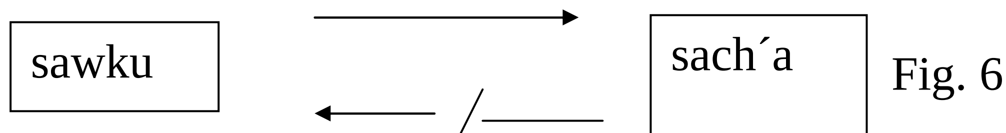
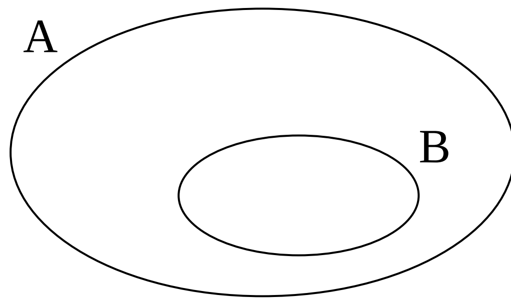


Fig. 6

sach´a no necesariamente es sawku.

Chachacoma, qolli, qewña, cepres, eucalipto, kiwsar, kapuli, lloqe, etc. Estos términos están superodinados a la palabra (hipónimo) sach´a.



En esta gráfica podemos ver a través de un diagrama Venn lo que hemos visto descrito arriba que todos los hipónimos (representados como círculo B) son manifestaciones individuales, específicas y subordinadas a un hiperónimo (círculo A) y están incluidos dentro del término más general. Un hiperónimo incluye todos sus hipónimos.

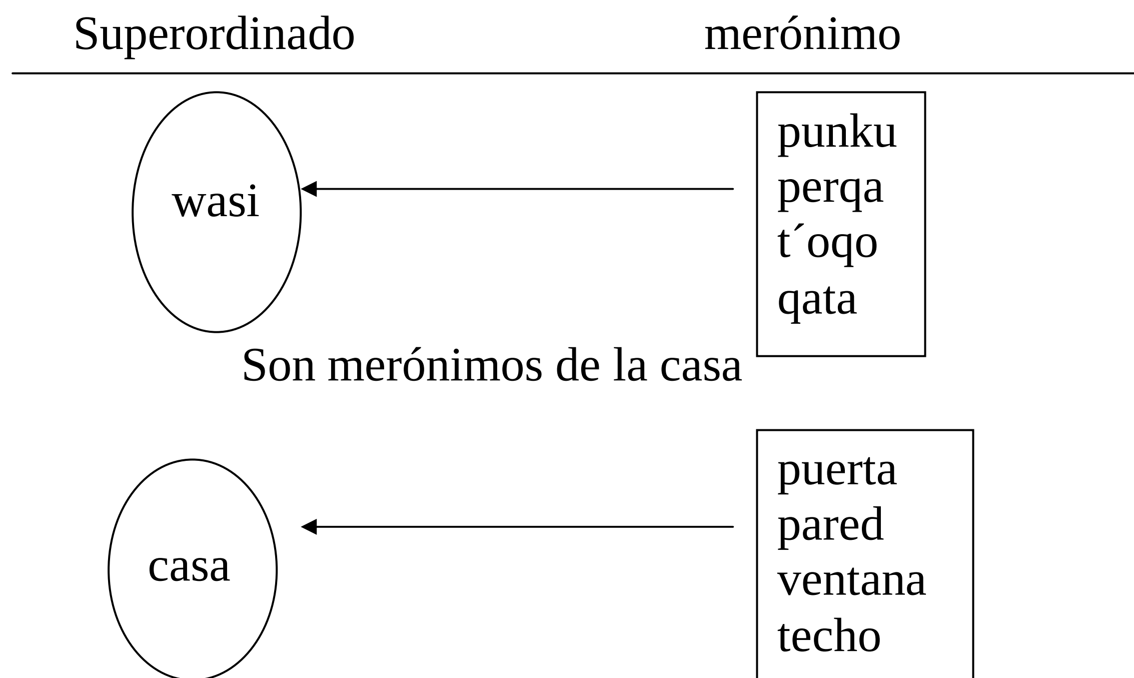
Escribe los hipónimos de los alimentos de primera necesidad.

Escribe los hipónimos tipos de papas.

Escribe los hipónimos de colores.

MERONIMIA:

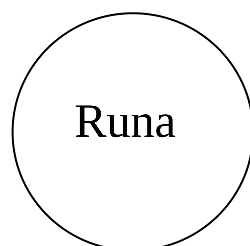
Meronimia es la relación que muestra una parte de un todo. Una casa es una entidad superordinada en el sentido de que está compuesta de componentes subordinados como la puerta, pared, tejado, las tejas, el piso, los umbrales, etc. Cada una de estas partes es merónimo de la palabra *casa*. A la vez, muchos merónimos también pueden ser considerados entidades superordinadas que tienen sus propios merónimos. Por ejemplo, la palabra puerta, que es merónimo de la casa, está compuesta a la vez de sub-componentes como las bisagras, marcos, los tornillos, la chapa, jalador, etc. Así que, igual que la hiponimia, la relación de meronimia es jerárquica.



Podemos decir que la relación entre términos en la relación de meronímia no es mutua. Una puerta es parte de una casa, pero la casa no es parte de una puerta. Mutualidad sería la relación entre dos primos. Uno es primo al otro y vice versa. Así que la meronimia tanto como la hiponimia son relaciones jerárquicas y no mutuas.

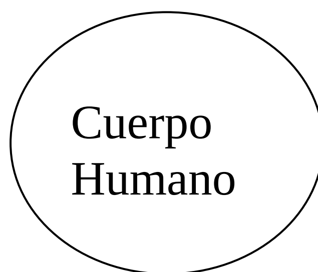
Superordinado merónimo

EJEMPLOS DE MERONÍMIAS



Maki, chaki, ñawi, senqa, simi rinri, uma chukcha, chaka, phaka, ruk´a, moqo, wiksa, rikra, kunka, k´aki, uya, kiru, qallu, sillu wasa.

Son merónimos del cuerpo



Mano, pie, ojo, nariz, boca, oreja, cabeza, cabello, pierna, ingle, dedo, rodilla, barriga, hombro, cuello, mandíbula, cara, diente, lengua, uña, espalda.



Wirp´a, uran wirp´a, hawan wirp´a, sirphi, qallu, kiru,

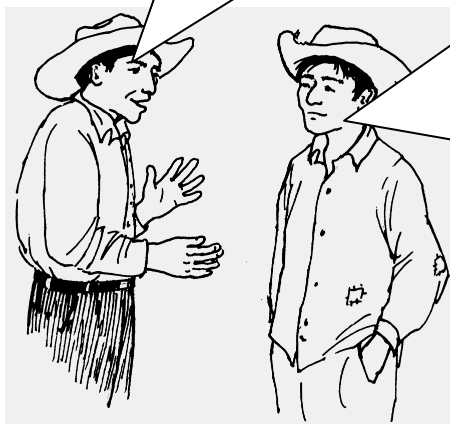


T´ika, rap´i, k´allma, k´aspi, saphi,

CONCLUSIÓN

Ahora te tengo una pregunta. A ver si tú entiendes cómo son semejantes las relaciones de meronimia e hiponímia.

Por supuesto que sí. Ambas relaciones son jerárquicas siendo que tienen un término inferior que se relaciona con un término superior. En el caso de hiponimia, el término inferior es un representante del término superior, mientras en el caso de mernonimia el término inferior sólo es parte de su término superior. En cambio, la antonimia no son relaciones jerárquicas, sino mutuas.



Escribe dos ejemplos de merónimos.

1)

____

____

____

____

____

____

____

____

2)

____

____

____

____

____

____

____

____

SINONIMIA:

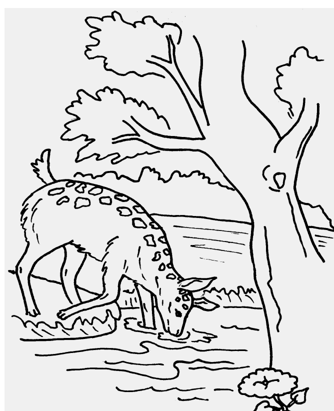
La sinonimia es una relación lingüística de redundancia cuya existencia se explica en muchos casos por razones no estrictamente lingüísticas sino del estilo de la expresión en general (estilística). Es frecuente seleccionar entre varios sinónimos basándonos en varias razones o motivaciones: Por no repetir las mismas palabras en posiciones muy próximas, elección entre palabras muy largas y cortas o entre palabras populares y cultas, por existencias de la métrica o de la rima para hacer más claro o más enfático, etc. (Justo Gil 1990: 53).



Veamos algunos ejemplos de sinonimia

LOS SINOMINOS EN QUECHUA

Asikuy	kusikuy	risa	alegria
q´oñi	rupha	calor	caliente
Laqha	tuta	oscuro	noche
Raphi	rap´i	hoja	palma
apichay	ch´aranchay	mojar	en mojar
pukayana	sani puka	rojo negrusco	sani puka
pisiyachiy	huchuyachiy	reducir	acortar
pirtay	wañuchiy	matar	ejecutar sentenciados..
pakaylla	pakallapi	secretamente	a escondidas
ñuñuy	tutuy	lactar	mamar
wistu	weqro	chueco	cojo
qhelli	q’opa	suciedad	basura
sunkhasapa	ch’apu	barbudo	barba
talliy	hich’ay	vaciar	echar
tanka	t’ustu	de pequeña estat.	hombre pequeño
tikayay	khurpu	coagularse	solidificarse
thara	q’asa	desportillo borde	falta de una pieza
t’akay	hach’iy	desparramar	esparcir
t’aphsana	chhuruna	pico de ave	pico de ave
t’asla	last’a	objeto plano	objeto tendido



HUNT’A RIMAYKUNA

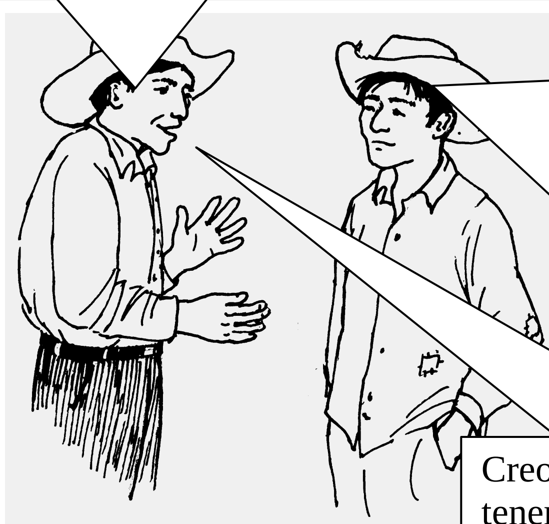
Erqe last’arusqa chay papata
Wayna t’aslashan haqay kinraypi
Tayta muhuta t’akan
Sipascha muhuta hach’irusqa pampaman

SINONIMOS

De acuerdo que hemos visto hasta ahora la sinonimia contempla relaciones semánticas que todos los idiomas poseen. Nuestro idioma tiene muchos ejemplos de sinonimia.

Pues si. Lo interesante es que hemos conocido estas palabras en quechua desde nuestra niñez, pero no supimos nada de estas categorías técnicas. Conocí las palabras wistu y weqro por muchos años, pero no entendimos que eran sinónimos.

En realidad no es tan difícil de conocer y entender. Yo creo que los alumnos y los adultos interesados también podrían hacer listas de sinónimos tal como nosotros.



Creo que seria muy interesante tener una competencia para que los alumnos se esfuercen y se inspiren a escribir pares de sinónimos y de las otras relaciones entre palabras y poner sus conocimientos en práctica.

Escribe algunas sinonimias.
por ejemplo: kawsay es antónimo de wañuy.

HOMONIMIA:

Homonimia se llama la relación de palabras distintas (con significados distintos) que se pronuncian igual. Homonimia es diferente que las otras “nimias” que hemos visto (antonimia, merónimia, hiponimia y sinonimia) porque la relación entre homónimos no depende de una correspondencia entre significados de los términos bajo cuestión, sino en la **falta** de relación entre significados. Su base de relación no es su significado como es en el caso de las demás relaciones que hemos estudiado sino por su pronunciación. El término *homónimo* viene del griego *homo* ‘igual’ y *ónoma* ‘nombre’, pues denotan palabras que se pronuncian iguales porque tienen el mismo “nombre”. Puede ser que las palabras se escriben en forma distinta en español como *casar* “contraer matrimonio” y *cazar* “buscar animales” u *honda* “profunda” y *onda* “ola” o no, como el caso de *llama* “animal”, *llama* “nombrar” y *llama* “fuego”.

En quechua tenemos homónimos tambien como *yana*, ‘negro’ y *yana* ‘enamorado’. Otro ejemplo es *mat’i* ‘apretado’ y *mat’*i ‘frente’. Son homónimos porque, a pesar de que se pronuncian igual, tienen significados totalmente distintos.

Todos los idiomas del mundo tienen ejemplos de homonimia. A continuación mencionaremos algunos ejemplos más:

tiyakuy   vivir con alguien tiyakuy sientate/tomar asiento
hayt’ay patear hayt’ay.

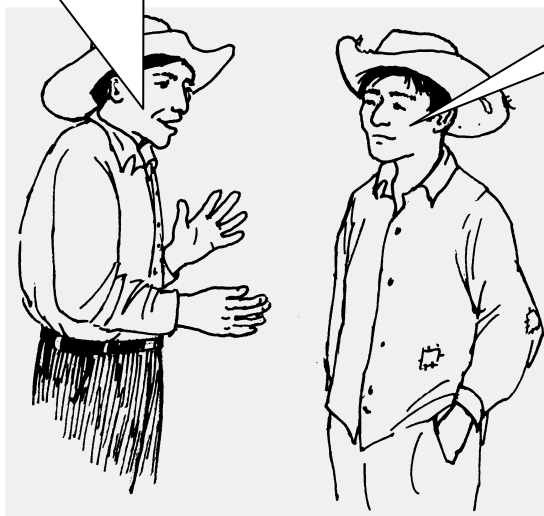
api	api	*mazamorra*	*mojado ligeramente*.
waqtay	waqtay	*mi costilla*	*golpear*
wist´u	wist´u	*cojo*	*chueco*
q´oyo	q´oyo	*agrio*	*moretón*
k´ikllu	k´ikllu	*calle*	*angosto*
mikhuy	mikhuy	*comer*	*producto/alimento*
k’ullu	k’ullu	*tronco*	*rebelde*

k´ana	k´ana	*apellido*	*nombre de un pueblo k'anas (canas)*

CONCLUSIÓN

Mira, mi amigo ¿cómo puedes distinguir los homónimos cuando estás hablando, y no confundirte un significado con el otro? Pues se pronuncian igual.

Cuando no hay contexto es imposible distinguirlos pero el secreto es poner las palabras homónimas en un contexto. Así que uno, cuando esta hablando, no se puede equivocarse o confundir el significado de dicha palabra.



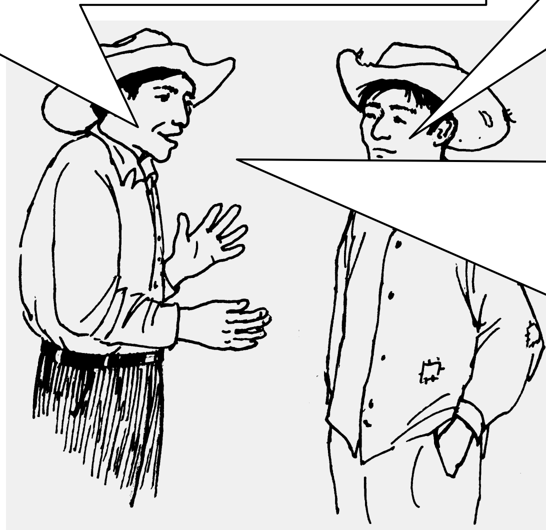
Escribe algunas palabras de homonimias.

POLISEMIA:

La polisemia es muy común en los idiomas del mundo. Ocurre cuando una palabra tiene varios sentidos estrechamente relacionados. Por ejemplo la palabra en español *pie* puede significar el pie humano, el pie de una montaña o escalera donde uno comienza subir; puede significar el pie (o los pies) de la cama que es la parte opuesta de la cabecera, o puede ser una medida como se usa en los Estados Unidos que mide aproximadamente 30 centímetros. Puede ser que parece a homonimia porque tienen diferentes significados. En la homonimia los significados son distintos, mientras con polisemia, los significados son vinculados por un hilo de sentido que mantienen en común.

La polisemia es una palabra con varios significados pero relacionados. Por ejemplo, nuestra palabra, ***sonqo*** significa, corazón o la parte céntrica de algo. Corazón de árbol o de un hueso. Así que los dos están unidos por un hilo de significado que tienen en común.

Por supuesto. ¿Que tal la palabra **moqo** que significa "rodilla" y también "mortero"? A ver si son homónimos o un ejemplo de polisemia usted.



Buena pregunta. No son homónimos porque tienen un hilo de significado en común que es la forma boleada de las dos cosas, tanto la rodilla como el mortero. Es una relación prototípica de polisemia.

POLISEMIA EN QUECHUA

moqo rodilla, mortero (por su forma)

chaka puente, pierna (por su extensión)

k´ikllu calle, angosto (por su característica compartida)

sonqo corazón humano, corazón del árbol,
el corazón del hueso, corazon de papa.

chaki pie de cama, pie humano,
pie de cerro, pie de mesa,

siki trasero del ser humano, detras de la casa,
detras del árbol, detras del pared.

ñawi ojo del ser humano, ojo de la chicha,
ojo del manate, ojo del árbol.

uma cabeza del ser humano, cabeza del árbol,
cabeza de chacra,

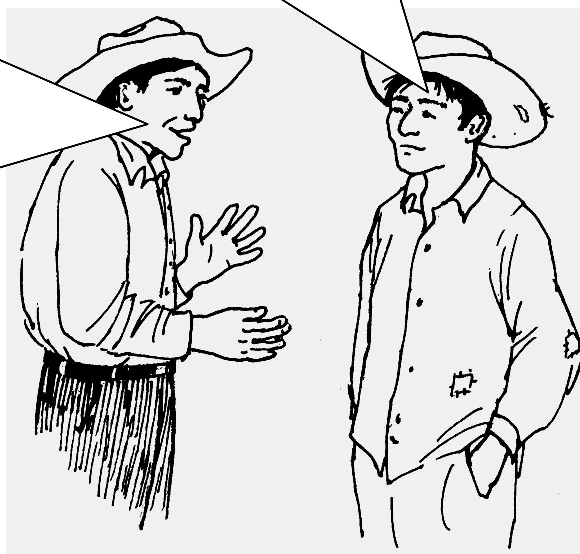
uya cara del ser humano, cara de casa, cara del fogon,
cara de la mesa.

simi boca del ser humano, boca de la olla,
boca del costal.

CONCLUSIÓN:

Es bonito ver que en nuestra lengua tenemos muchas formas polisemias; no me di cuenta que una sola palabra pueda tener varios significados y sobre todo y que éstos estén relacionados por un hilo de significado.

Estoy seguro que muchos podrán apreciar y estudiar más acerca de estos temas que estamos aprendiendo. Yo espero que nuestros hermanos quechuas, puedan colaborar en el desarrollo de nuestro idioma.



Escribe algunas palabras de polisemias.

RELACIONES EXTRA-LINGUISTICAS

Decimos que las relaciones extra lingüísticas o no lingüísticas provienen de correspondencias no de significado ni de estructura gramatical sino por las relaciones en el mundo actual.

Por ejemplo: podemos pensar en un campo asociativo de las cosas que pueden aparecer alrededor del escritorio de un autor quechua como: Escritorio, lapiceros, pluma, cuadernos, hojas, computadora, sacapuntas, sillas, fotos, dibujos, inca cola, audífonos, guitarra basurero lámpara, manzana, diccionario, comida, entre muchas cosas más. Así podemos ver que estas palabras se relacionan por su cercanía o su existencia en un cuarto de estudio, no por su estructura o significado.

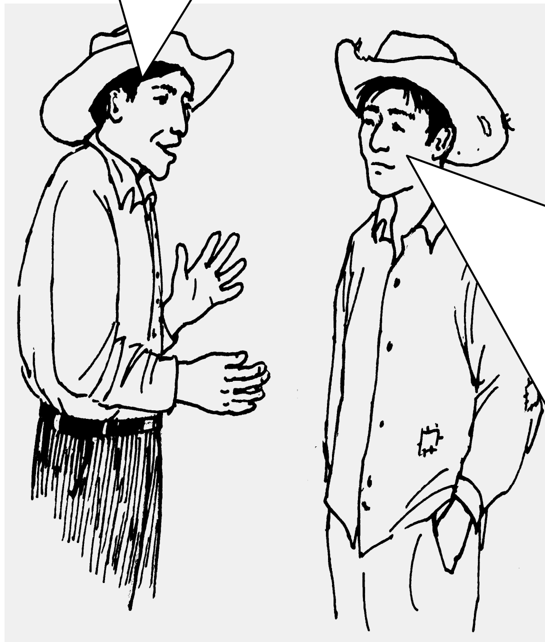
Otra relación no lingüística son las palabras onomatopeyas que provienen no de la lengua misma sino del canto de los animales y de los sonidos "crudos" de procesos y acciones como: *Susurrar* que suena como las palabras secretas entre dos hablantes. Un ejemplo en quechua seria **phull,** que es el sonido producido por el movimiento del agua.



PALABRAS ONOMATOPEYAS EN QUECHUA

Una palabra onomatopéyica es la imitación del sonido de una cosa, de una acción o de la voz o canto de un animal. Sin embargo, aunque los sonidos son los mismos en todo el mundo, las palabras onomatopeyas varían según la lengua en que se pronuncian y por características de cada cultura. Muchas palabras tienen su origen en la onomatopeya con la cual se les identifica, como es el caso de la palabra *tictac*. Según Grupo Radio Centro.

La palabra onomatopeya es muy larga. ¿Sabes qué quiere decir?



Claro que sí; viene del griego ***ónoma*** que quiere decir *nombre* y ***poiein*** que quiere decir *hacer o crear*. Así que la palabra ***onomatopeya*** significa “hacer su nombre”. Por lo tanto uno supondría que es un fenómeno en que la palabra hace sonido de su propio nombre. Por ejemplo: los cantos de los animales como pio, pio, miau, miau, o también procesos comunes como gluglú o mumurrar. Estos también hay en quechua, y podemos buscar y hacer lista.

Algunas onomatopeyas

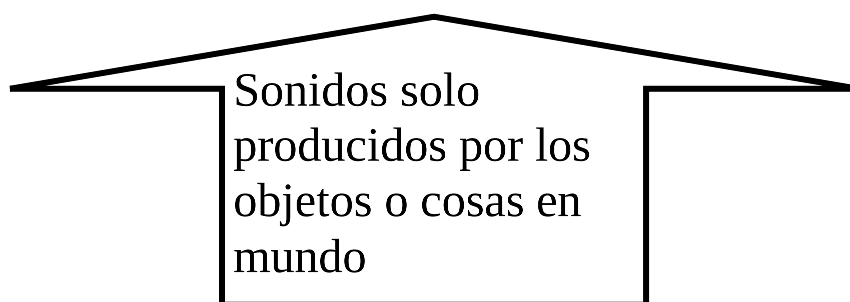
Quechua	Sonido realizado.
K´arrrk´arrrr	Canto del sapo
Oq, oq	Canto del chancho gallo
qoqoroqo	Canto del gallo
phurphur	Estornudo del caballo
phar	Sonido del picaflor cuando toma vuelo
waqwaq	Canto del pato
Ch´oqch´oq	Canto de una ave
buuuubuuuu	Mugido de la vaca
baaabaaaaa	balido de la oveja
qaqaqaq	graznido de los patos
qhanqhqnqhan	ladrido de un perro
miuuuuu	maullido de los gatos
buububuu	mugido de la vaca
piopio	sonido del pollito
clócló	sonido producido por la gallina
ch´ir ch´ir	sonido que hace los ratones
qeqqeq	sonido producido por águilas
pakpak	sonido de un animal llamado pakpaka
cháq ch´aq	canto del picaflor

Estos sonidos son producidos solo por los animales.

T´errrrrrrr	Pedo de la persona
Qhorrrqhorrr	Ronquido
Qhawqhaw	Sonido que se haces por pisadas
jajajajaja	sonido de la riza
wahawahawaha	sonido de la riza a carcajadas
iñawiñaw	lloriqueo de los bebes
ch´otoq	sonido de un beso
achhiw	sonido de estornudo
wiswiswis	sonido producido por el silbido
chataq	sonido de un lapo
Qhasqhas	Sonido que hace cuando

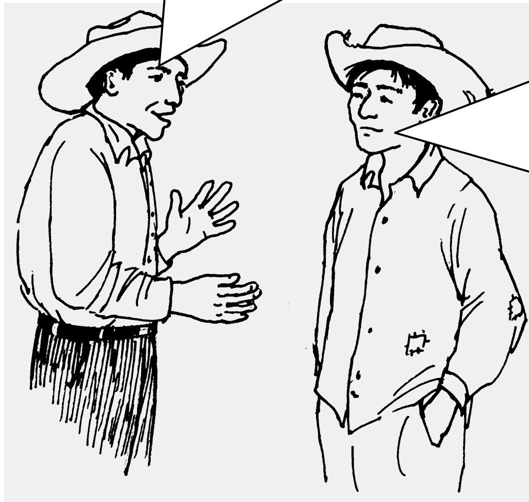
Sonido producido solo por los seres humanos

Objetos	Glosa
K´irrrrk´irrrrr	Sonido de la puerta
chhaqchhaq	Sonido del plástico
Ch´alaqch´alaq	Sonido cuando caminas en agua
warrr	Sonido de la abeja
charrcharrr	Sonido que hace la mosca
Tanlan tanlan	ruido que hace una cosa al caerse
Chinchin	sonido de los platillo instrumento musical
Taqtaqtaq	sonido cuando se toca la puerta.
t´oq t´oq	sonido producido cuanto hace canchitas
chhallan	sonido de las monedas
q´es	sonido de fuego
taqtataq	sonido del tambor
ranran	sonido del carro
chaqchaq	sonido de las teclas
phullphull	sonido de la olla hirviendo
waqqqqqq	sonido producido por la catarata
chhasssss	sonido que se produce cuando una pelota se desinfla
Talán talán o	Sonido producido por la campana
tin tin	sonido del bombo
kunununun	Sonido del temblor.
Pum	Ruido que produce una cosa al golpear con otra.



CONCLUSION:

Como hemos visto a pesar que los sonidos son producidos ya sea por los animales, los seres humanos, o por las cosas. A veces no necesariamente tienen nombres por los sonidos que producen.



Claro, pero a veces también, en muchos idiomas los hombres ponen nombres a los animales y cosas por el sonido que producen los animales y las cosas. De esa manera se forman muchas palabras en cada pueblo.

Escribe otras palabras onomatopéyicas.

1) ____

____

____

____

____

____

____

2) ____

____

____

____

____

____

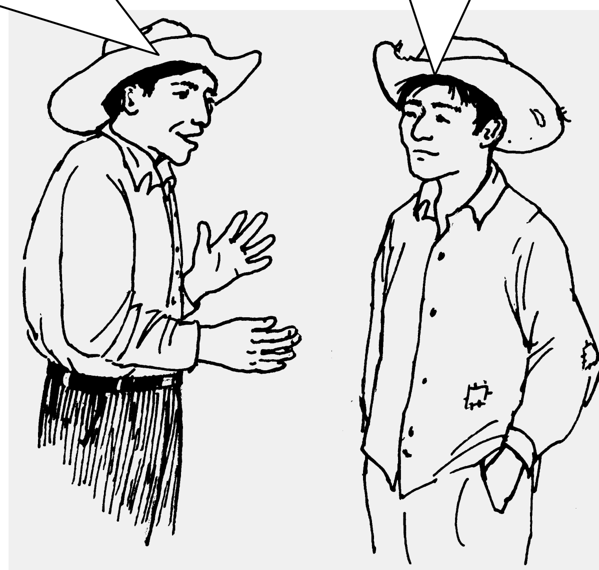
____

____

LOS CAMPOS ASOCIATIVOS

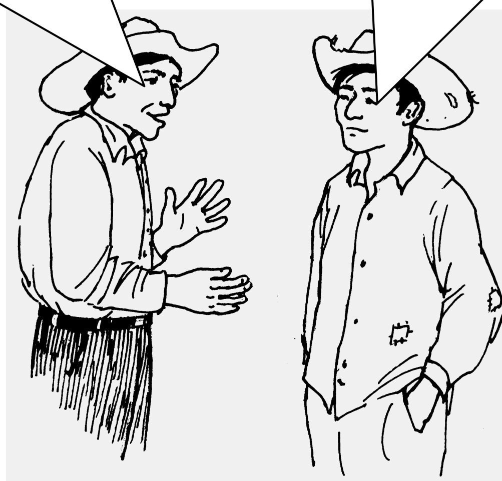
Como mencioné arriba, los campos asociativos se caracterizan por ser asociaciones (casi infinitas) de validez individual que demuestran una relación no necesariamente lingüística sino actual y por experiencia en el mundo (Justo Gil, 1990).

Este tipo de asociaciones también tiene nuestra lengua?



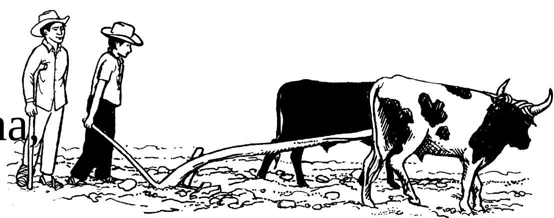
Si, y teniendo esta idea podemos ver varios campos asociativos en quechua. Además, al lector le invitamos hacer una lista de campos adicionales en nuestra lengua para poder

Entonces los campos asociativos dependen de una relación entre entidades y eventos en el mundo. Veamos algunos ejemplos.



CAMPO ASOCIATIVO DE LA CHAKRA:

chakra, hallp´a,	chacra, terreno
muhu, waka,	semilla, vaca,
taklla waskha,	herramienta, soga,
unu rumi,	agua, piedras,
ch´aqchapa	jallpa
qora, runakuna,	hierbas,personas,
aqha, yapuy	chicha, arar terreno,
ñugo rayqha	yugo sequía,
mihuna.	comida.



Wacho, yura, k´urpa picokuna, chaki takllakuna, wano

ORACIONES CON LO CAMPOS ASOCIATIVOS.

- *Chakrapi runakuna llank´ashanku.*
- *Qosqopi llaqtapiqa wakawanmi yapusqaku hallp´ata.*
- *Imatan tarpunki chakraykipi.*
- *Unuwan qarpasharan chakramta.*

Traduccion al español

- *Los hombres están trabajando en la chacra*
- *En Cusco aran con el ganado en terreno.*
- *¿Qué vas a sembrar en tu chacra?*
- *Estaba regando su chacra con agua.*

LAS MOSCAS:

chiririnka,
ch´umpi ch´uspi,
qhete qhete,
wayronqo,
tankayllu,





q´omer, ch´uspi
awija,
sisi,
ch´umpi sisi,
nina nina



HUNT´A RIMAYKUNA

- Qhete ch´uspi erqeyta k´uturusqa makinpi
- Warmakuna wayronqoq misk´inta mihusharanku
- Ch´umpi sisi yana sisiwan maqanakushanku

TRADUCIDO.

- La mosquita le había picado la mano de mi hijo.
- Los niños estaban comiendo la miel del moscardón.
- La hormiga café esta peleando con la hormiga negra

PARTES DEL CUERPO:

maki, *mano*
chaki, *pie*
ñawi, *ojo*
senqa, *nariz*
uma, *cabeza*
chukcha, *cabello*
ninri, *oreja*
Simi, *boca*
moqo, *rodilla*
chaka, *muslo*



phaka, ingle
rikra, *hombro*
wasa, *espalda*
kiru, *diente*
kunka, *cuello*
wirp´a, *labios*
somqo, *corazón*
wiksa, *barriga*
ruk´akuna, *dedos*
qallu, *lengua*

CAMPO ASOCIATIVO DE LAS COSAS DEL HOGAR:

wasi,
manka,
wislla,
kuchuna,
raki,
q´oncha,
nina,
llant´a,
p´uku,
papa,

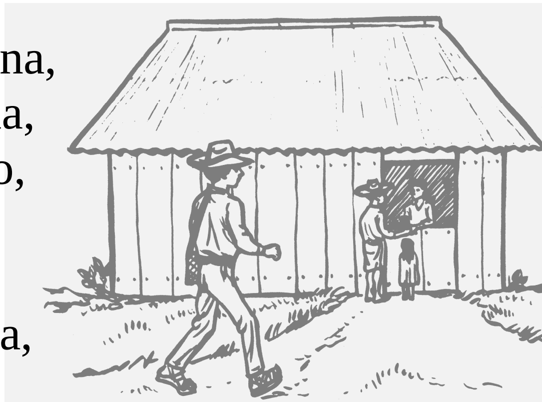


lisas,
unu,
qero,
sansa,
lawa,
mihuna,
erqekuna,
tayta,
maman,
wallpakuna,

Casa, olla, cucharón, cuchillo, tacho fogón, fuego, leña, plato, papa, olluco, agua, vaso, carbón sopa comida, niños, padre, madre, gallinas.

CAMPO ASOCIATIVO DE LA CASA:

tejakuna,
chaqllakuna,
k´aspikuna,
wasi t´oqo,
punku,
kancha,
adobekuna,
t´oro,
ichhukuna,



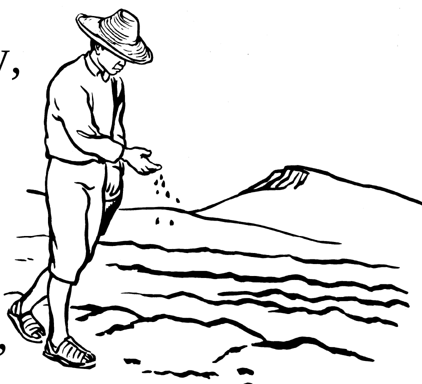
wasin ñawpaqen,
wasiq qhepan,
wasi ukhu.
Arma,
Cinta k´aspi,
kuchuna,
asuyla,
chhillpa,

Tejas, carrizos, palos, ventana, puerta, patio, adobes, barro, paja, delante de la casa, detrás de la casa, piso, caídas, cinta, serrucho, asuela, viruta,

- Tayta wasita ruwashan.
- El padre esta haciendo la casa.

CAMPO ASOCIATIVO DE ARADO (chaki taklla)

taklla,
uysun,
qorana takachiy,
qorana,
k´aspin,
paña takilpu,
lloq´e takilpu,
qoranaq t´oqon,
wist´ay,
hayt´ay,



llaqllay,
thupay,
kawichiy,
wirin wit´uy,
chachakuma k´aspi,
ch´akichiy,
uysuq wasan,
qoranaq kunkan,
takllaq qallun,

HUNT´A RIMAYKUNA

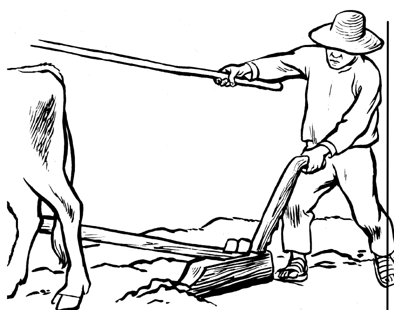
- Wayna wauqenwanpiwan wapushan
- Taytan takllata thupashan

TRADUCIDO

- El joven esta roturando con su hermano
- El padre está haciendo tirapié.

CAMPO ASOCIATIVO DE

waka taklla,
reja,
waskha,
reha watu,
reha q´emina,
lloq´e kuyunta,
paña kuyunta,
ñuqo,
paña waka,



lloq´e waka,
ch´illka,
soriago,
taklla hap´ina,
taklla
Q´emina,
waka takllaq
qallun,

CAMPO ASOCIATIVO DE AVES

chuchiku,
p´iskaka,
pikchulin,
q´ente,
siwarq´ente,
ch´ayña,
kitu,
kukuli,

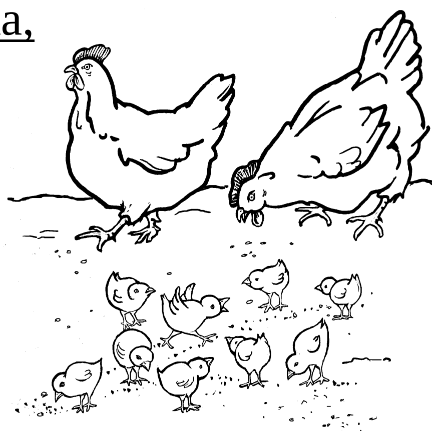


anka,
urpi,
qerechu,
k´illichu,
tuku,
wamancha,
k´alla,
q´achali,

Muchas de las cosas o nombre de los animales son muy conocidos cada con sus propios nombres en nuestra lengua, sin embargo no los conocemos bien los nombres técnicos en el español, por esta razón no se mencionarán alguno de los nombres en español.

CAMPO ASOCIATIVO DE LOS ANIMALES DE CASA

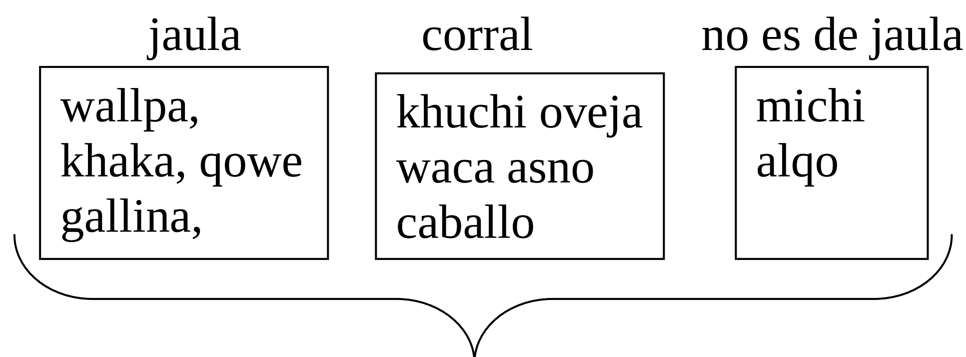
<u>Wasi uywakuna,</u>
wallpa,
khaka,
khuchi,
qowikuna,
k´anka,
china pato,



alqo,
michi,
waka,
oveja,
asno,
rank´a,

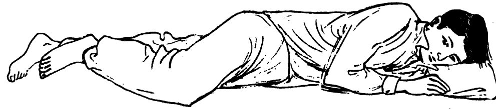
Gallina, pato machu, chancho, cuye, gallo, pata, perro, gato vaca, oveja, asno, caballo.

ESTOS ANIMALES SE PUEDEN DIVIDIRSE EN:



CAMPO ASOCIATIVO DE ESTADO DEL CUERPO

tiyay,
qonkurikuy,
thallalayay,
kunpalayay,
sayay,
puriy,
thaskiy,
phaway,
sayaykachay,
hant´arkanpanmanta kuntalayay,



chutalayay,
wikch´ulayay,
kumpaykuy,
phawaykachay,
puriykachay,
toqtuy,
moqowan puriy,
lluqhay,
thaskiy,
k´irinpamanta kumpalayay.

- Chay sipaskuna k´umushanku hoqarinankunpaq.
- Esas señoritas estan agachandose para recoger.



Sentarse, arrodillarse, estar echado, estar parado, caminar. etc.

CONCLUSIÓN DEL CAMPO ASOCIATIVO.
Al observar los campos asociativos como los que hemos visto arriba, vemos algo de la riqueza de nuestra lengua. Tiene palabras para decir tantas diferentes relaciones que tienen por su conexión y correspondencia entre sí en el mundo actual en que vivimos. Como nuestro idioma refleja nuestra cosmovisión, a veces es un poco difícil traducir a español con la misma profundidad.

Escribe el campo asociativo relativo al jardín.

____
____
____
____
____
____
____

Escribe el campo asociativo relativo a un viaje a Lima.

____
____
____
____
____
____
____

Escribe el campo asociativo relativo a la comida.

____
____
____
____
____
____
____
____

VARIANTES.
En muchas lenguas hay variantes geográficas que a veces nos confunden. Por ejemplo un amigo mío de Guatemala vino a Perú y pidió en una panadería que le regalara un pan. La encargada pensó que lo quería regalado y se sintió avergonzada, pero en Guatemala el término *regalar* significa "vender barato." Los dos hablaban bien el español pero sus variantes (o digamos sus dialectos) fueron distintas.

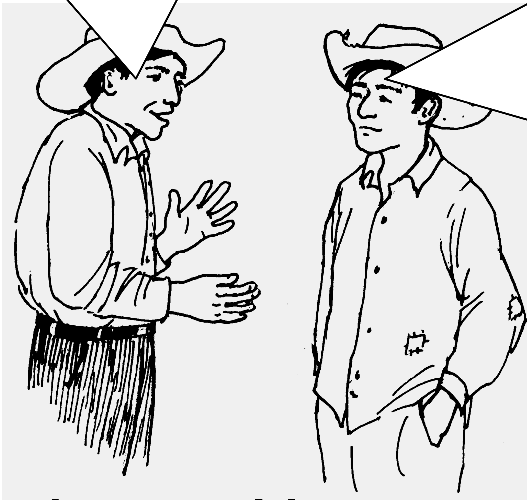
Así nosotros también tenemos palabras en quechua para decir una cosa y / u objetos con diferentes palabras. Por ejemplo, la palabra *Watiqmanta* para los de Layo, y *waqmanta* para los de Cusco, ambas palabras significan "empezar de nuevo".
Si no conocen estos términos será un poco difícil entenderse con ellos, por es muy importante conocer este tipo de palabras.

khasa	thaka	espeso
wakatay	watakay	hierva arómatica
Aha	aqha	chicha de jora
mihuy	mikhuy	comer/comida
uhay	ukyay	tomar/ beber
puhu	pukyu	manantial/ manante
milq´ote	molq´ete	
ch´allchu	hallch´u	mojado/
chállwa	chawlla	pescado/pez
chuchiku	chiwaku	nombre de un ave
q´osñi	q´osti	humo
watiqmanta	waqmanta	empezar nuevamente
K'umpa	cieluy	envolver/ enrrollar

CONCLUSIÓN:

Podemos ver cuan importante es saber y conocer otras palabras que se hablan en diferentes lugares de nuestro departamento y en todo el país. Sólo así podemos comunicarnos y entendernos mejor con quienes estamos trabajando.

Pues sí. Es que podemos considerar que cada variante del quechua es como un árbol tierno. Es importante que cada árbol desarrolle. Así que todos podemos aprender a leer en nuestra propia variante. En esta manera todos los quechuas vamos a agarrar lo bueno que es para leer y escribir nuestro querido quechua.



Escribe otras palabras que conozcas que sea diferente a lo que hablas.

____

____

____

____

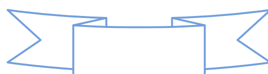
____

____

____

____

____



CONCLUSIÓN:

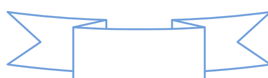
En este pequeño trabajo hemos visto que nuestra lengua—al igual que otros idiomas—tiene palabras con significados tanto de su propia denotación como en relación con otros. Es decir que el significado de una palabra tiene que ver con lo que es, y también depende de lo que no es.

Hemos estudiado las relaciones semánticas de antonimia, hiponimia, merónimia, sinonimia, homonimia, polisemia, las familias léxicas y las familias gramaticales, las cuales nos ayudan a entender más a fondo de la riqueza que tiene nuestra lengua.

También vimos que hay relaciones extra lingüísticas como los campos asociativos y las palabras onomatopeyas, los cuales tienen que ver con el mundo actual en que vivimos y no estrechamente con los significados de las palabras en sí.

A pesar de que muchos piensan que el quechua no tiene gramática, que sólo sirve para comunicarse y nada más, en realidad, después de ver este material, podemos decir que esas afirmaciones son erróneas. Si fuéramos de creer esto, sólo nos llevaría a despreciar la cosmovisión, la cultura y la lengua de nuestros ancestros.

Por esta razón nosotros los que hemos nacido, que hemos aprendido a hablar y actualmente hablamos esta lengua, tenemos la gran responsabilidad y obligación de seguir escudriñando y enseñando a nuestros hijos porque ellos son el futuro de nuestra cultura y serán las decisiones de ellos que determinarán si nuestros descendientes hablarían o no nuestro idioma. Así si seguimos activos en el uso y mantenimiento de nuestro idioma, estaremos aportando nuestro grano de arena en beneficio de la cultura y la lengua quechua.



BIBLIOGRAFÍA

Cusihuamán, Antonio. 1976. *Gramática Quechua Cuzco-Collao.* Lima: Ministerio de Educación.

Cusihuamán, Antonio. 2001. *Gramática Quechua Cuzco-Collao.* 2ª edicion, Cusco, Perú: Centro Estudios Peruanos Andinos Bartolomé De Las Casas

Diccionario Quechua – Español – Quechua, Qheswa – Español – Qheswa Simi Taqe. 1995. Cusco, Perú: Academia Mayor de la Lengua Quechua.

Fishman, Joshua A. 1991 *reversing language shift: theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages.* clevedon: Multilingual Matters.

Justo Gil, Manuel. 1998. *curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.

krauss, Michael. 1992 the world's languages in crisis. *language* 68:4-10.

Mejía Huamán, Mario. 2002. *Curso de quechua (40 lecciones)*. 2ª edición. Lima: Universidad Ricardo Palma.

Mejía Waman, Mario. 2001. *Diccionario quechua español, Jorge A. Lira.* Lima: Universidad Ricardo Palma.

Rowe, John Howland. 1950 Sound patterns in three Inca dialects. *International Journal of American Linguistics* 16:137-48.

Grupo Radio Centro. http://radiocentro.com.mx/grc/homepage.nsf/main?readform&url=/grc/radiocen.nsf/vwALL/MLOZ-5XZV.

